

Fama va en Californie

Blaine Ray

Adaptation française de
Victoria Reynolds et Gloria Simpson

Rédaction de Susan Gross et Missy Freeman

Premier niveau - Livre B

la deuxième nouvelle dans une série de quatre
destinées aux élèves débutants

Blaine Ray Workshops

P.O. Box 119
Pismo Beach, CA 93448
(As of March, 2009:
8411 Nairn Drive
Eagle Mountain, UT 84005)
Phone: (888) 373-1920
Fax: (888) RAY-TPRS
E-mail: BlaineRay@aol.com
www.BlainerayTPRS.com

et

Command Performance Language Institute

28 Hopkins Court
Berkeley, CA 94706-2512
U.S.A.
Tel: 510-524-1191
Fax: 510-527-9880
E-mail: info@cpli.net
www.cpli.net

Fama va en Californie

is published by:

Blaine Ray & **Command Performance**
Workshops, **Language Institute,**
which features TPR which features
Storytelling products Total Physical Response
and related materials. products
and other fine products
related to language
acquisition
and teaching.

To obtain copies of ***Fama va en Californie***,
contact one of the distributors listed on the fi-
nal page or Blaine Ray Workshops, whose con-
tact information is on the title page.

Vocabulary by Becca Poccia and Contee Seely

Cover art by Pol (www.polanimation.com)

First edition published January, 2002
Seventh printing July, 2008

Copyright © 2002, 2008 by Blaine Ray. All rights reserved. No other part of this book may
be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, in-
cluding photocopying, recording or by any information storage or retrieval system, without
permission in writing from Blaine Ray.

Printed in the U.S.A. on acid-free paper with soy-based ink.

ISBN-10: 0-929724-63-1

ISBN-13: 978-0-929724-63-8

Chapitre un

Fama est une fille. C'est une jeune Africaine. Elle habite en Mauritanie. Fama habite dans le village de Boghé. La Mauritanie est un état de l'Afrique. Cet état s'appelle maintenant la République Islamique de Mauritanie. La Mauritanie est située dans la partie occidentale du continent. A l'ouest, la Mauritanie fait face à l'Océan Atlantique. Le Sahara Occidental, le Maroc et l'Algérie sont au nord, le Sénégal est au sud et le Mali à l'est. La capitale s'appelle Nouakchott. Il y a plus de deux millions d'habitants en Mauritanie.

Boghé est un village de Mauritanie. C'est le village de Fama. Boghé est à trois heures de la capitale en minibus. A Boghé, il y a un fleuve très important qui s'appelle le Sénégal. C'est un fleuve très beau et très long. Le fleuve forme une frontière naturelle entre l'état du Sénégal et la Mauritanie. Fama aime se promener le long du fleuve. Elle aime la couleur bleue de l'eau.

Il y a des touristes qui vont au marché de Boghé. Ils font les courses. Ils achètent beaucoup d'articles touristiques. Ils vont aussi à Boghé pour regarder le fleuve qui est très grand.

Il y a beaucoup de villages le long du fleuve. Boghé est un de ces villages. Kaedi est un autre village. La plupart des Mauritaniens, les habitants de la Mauritanie, sont des Maures, c'est à dire les descendants des Arabes et des Berbères. Les autres sont des Noirs. La plupart des Mauritaniens habitent dans la vallée du fleuve qui s'appelle le Sénégal. Ils sont fermiers ou éleveurs. Ils élèvent des moutons, des chèvres et des chameaux.

Les Mauritaniens n'ont pas beaucoup de biens matériels. Ils ont seulement assez d'argent pour acheter de la nourriture. La Mauritanie est un pays très pauvre. Beaucoup d'enfants à Boghé n'ont pas de chaussures. Les filles ont un chemisier ou deux. Les garçons ont un pantalon ou peut-être deux. Beaucoup de personnes fabriquent des objets et les vendent aux touristes. Beaucoup d'enfants n'ont pas l'occasion d'aller à l'école. Ces enfants ont besoin d'aider leur famille. Ils

vendent des produits dans la rue. Quand ils vendent les produits, ils reçoivent de l'argent, mais ils n'achètent rien avec cet argent. Ils le donnent à leurs parents et les parents achètent de la nourriture.

Les filles portent une jolie blouse. C'est une mellafa. Les mellafas sont multicolores. Les filles portent aussi un foulard. C'est un foulard très long qui est multicolore aussi. Beaucoup de jeunes filles ont deux jupes. Elles portent une des jupes et leur maman lave l'autre.

En Mauritanie, il y a beaucoup de tribus. Les hommes d'une de ces tribus sont les Peuls. Ils portent des vêtements différents des autres Mauritaniens. En effet, tous les hommes d'une même tribu portent des vêtements de la même couleur. Quand on se promène dans la rue, on sait de quelle tribu ils sont en regardant les vêtements.

En Mauritanie, il y a deux saisons dans l'année. L'une est la saison sèche. L'autre saison, la saison des pluies, commence en juin. C'est la partie de l'année où il pleut un peu. Pendant la saison des pluies, il pleut rarement dans le nord du pays. Dans le Sud, il y a

4

୧୦ ୦୩ ୧୦ ୧୩

environ cinquante centimètres de pluie par
an.

Chapitre deux

Fama a une famille typique de Mauritanie. Son père s'appelle Ahmedou. Il travaille pour le gouvernement. Il travaille à Kaédi parce qu'il y a très peu de travail à Boghé. Il rentre chez lui en fin de semaine. Sa mère s'appelle Leyla. Fama a trois soeurs et un frère. Leyla ne travaille pas à l'extérieur. Beaucoup de mères en Mauritanie restent à la maison. Leyla a 38 ans. Elle a un an de moins que son mari. Ahmedou et Leyla ont une famille unie.

Fama a quinze ans. Son frère Oumar a seize ans. Il est plus âgé que Fama. Les trois soeurs sont plus jeunes. La plus âgée est Fatima. Fatima a douze ans. Ensuite vient Isatou. Isatou a neuf ans. La plus jeune de la famille est Solom. Elle a seulement six ans. La famille de Fama est une famille indigène.

* * * * *

Les hommes portent des vêtements typiques de la Mauritanie. Quand Ahmedou va à son travail, il porte un baubou, une chemise

et une cravate. Leyla porte un chemisier et une mellafa pendant la journée. Les enfants de la famille portent des vêtements semblables. Quand ils vont à l'école, ils portent des uniformes.

* * * * *

Fama a une maison typique. La maison a une grande pièce. Il y a un grand tapis sur le plancher. Il n'y a pas de chaises. On doit s'asseoir sur le plancher. La maison n'a pas de cuisine. Leyla prépare les repas pour la famille dans la cour, hors de la maison. En face de sa maison, il y a deux dattiers. Il y a beaucoup de dattiers à Boghé parce qu'il ne fait pas froid. Les dattiers poussent là où il ne fait pas froid. Derrière sa maison il y a d'autres arbres. L'un est un manguier. L'autre est un avocatier. La famille mange des repas typiques de la Mauritanie. Ils mangent beaucoup de tchebugin. La tchebugin est un plat de poisson et de riz. Chaque matin Fama va au marché et achète du poisson pour la famille. La famille mange aussi des haricots. Les haricots sont délicieux. Fama aime beaucoup manger les haricots. Tous les jours Fama

passé des heures à faire la cuisine avec sa maman. Fama aide beaucoup sa maman avec la préparation des repas. Elle l'aide à préparer le petit déjeuner, le déjeuner et le dîner. On ne mange pas beaucoup au petit déjeuner. On mange du pain et on boit du thé. Quelquefois, on met aussi de la confiture sur le pain. Fama aime prendre un verre de thé chaud. Elle met du sucre dans le thé chaud. Elle boit quelquefois du thé avec une feuille de menthe. Le déjeuner est un repas un peu plus important. On mange de la soupe. On mange aussi une salade avec des haricots et de l'huile d'arachide. Le repas du soir, c'est le dîner. Toute la famille s'assoit à table pour manger. On parle de la journée. On parle de beaucoup de choses intéressantes. Tout le monde participe à la conversation. C'est un moment important de la journée pour Fama. Elle aime parler des événements de la journée.

Fama va à l'école. Ce n'est pas une école typique. En effet, c'est un lycée privé. Les élèves qui vont à l'école publique paient un peu d'argent pour les cours mais pas beaucoup. Les élèves qui vont dans une école privée paient beaucoup plus d'argent. Les pa-

rents de Fama pensent que l'éducation est très importante. Tout le monde ne va malheureusement pas à l'école car certains enfants n'ont pas assez d'argent pour y assister. Si une famille a assez d'argent, ils paient de l'argent pour les cours à l'école ou au lycée. Fama est contente parce qu'elle a l'occasion d'aller dans un lycée. Certains étudiants savent l'importance d'une éducation. Ils travaillent chaque jour pour gagner de l'argent. Avec l'argent qu'ils gagnent dans la journée, ils vont à l'école du soir. Fama vit une vie simple. Sa vie n'est pas compliquée. Elle vit dans un monde où les vêtements qu'on porte ne sont pas importants. Ce n'est pas important si les vêtements ne sont pas assortis. Les vêtements assortis ont des couleurs qui vont bien ensemble. Mais en Mauritanie, personne ne rit si les vêtements ne sont pas assortis. C'est normal.

Chapitre trois

Le collège où va Fama s'appelle le Lycée de l'Espoir. Le lycée de Fama est intéressant. C'est un immeuble blanc dans la rue principale de Boghé. Cette rue s'appelle la rue de l'Indépendance. Les cours commencent à sept heures et demie du matin. La plupart des élèves vont à l'école à pied. Quand ils arrivent, ils jouent au football. Le football est différent du football aux États-Unis. Il n'est pas permis d'utiliser la main quand on joue au football en Mauritanie. On utilise seulement le pied. Le football s'appelle soccer aux États-Unis.

Un jour, Fama va à son cours d'anglais. Elle entre dans la salle de classe. C'est un jour ordinaire. La professeur parle à la classe et elle dit aux élèves qu'il existe une possibilité d'aller aux États-Unis pendant un semestre scolaire. Elle leur explique les détails du programme.

1. On a besoin de savoir un peu d'anglais.

2. On a besoin de payer une partie du coût du programme.
3. On a besoin de rester en Amérique pendant quatre mois.

Fama est excitée à l'idée de passer quatre mois aux États-Unis. Quand elle rentre à la maison, elle en parle avec sa mère. Leyla lui dit que c'est une bonne idée mais qu'elle ne sait pas si la famille a assez d'argent. Samedi arrive enfin. Le père rentre chez eux après une semaine passée dans la capitale pour son travail. Fama attend pendant deux heures et va enfin trouver son père. Elle lui dit :

« Je voudrais passer quatre mois aux États-Unis. Je voudrais assister à des cours dans un lycée aux États-Unis. Il y a un programme à mon école de Boghé et mon professeur dit que je peux y aller si ma famille paie une partie des frais du programme, mais ce n'est pas beaucoup d'argent. Il faut que la famille paie seulement quatre cents dollars pour tout le programme. Quatre cents dollars, c'est tout. C'est pour l'avion, les repas et une maison avec une famille américaine. »

Son père lui répond :

« Quatre cents dollars, ce n'est pas beau-

coup pour une personne qui habite aux États-Unis, mais c'est plus que mon salaire d'un mois. Pour moi, c'est beaucoup d'argent, Fama. »

Fama lui dit :

« Papa, c'est très important pour moi. Je vais parler anglais. Je vais avoir beaucoup d'occasions où je vais avoir besoin de comprendre l'anglais. Je vais pouvoir obtenir un bon emploi. C'est aussi une occasion de connaître d'autres personnes et d'autres cultures. Je voudrais pouvoir y aller !

— Bien, Fama, lui répond son père, ça va être un grand sacrifice pour notre famille, mais j'ai un peu d'argent à la banque. Tu peux aller aux États-Unis si tu veux. C'est une très bonne occasion. »

Fama court jusqu'à son papa et l'embrasse très fort.

Chapitre quatre

C'est le vingt-trois août. La mère de Fama, Fama, son frère et ses soeurs montent dans un minibus. Ils vont dans la ville de Nouakchott. Nouakchott est une grande ville de 2 000 000 habitants. Le père de Fama est déjà dans la ville à cause de son travail. Ils ont besoin d'être à l'aéroport à six heures du soir. Le père va aller à l'aéroport à cinq heures et demie. La famille de Fama arrive à la ville. Ils descendent à la gare routière. Maintenant ils doivent prendre un taxi jusqu'à l'aéroport. Ils prennent un grand taxi parce qu'il y a six personnes qui vont à l'aéroport. Ils arrivent à six heures moins dix. Ils crient de joie quand ils voient leur père. Le père est très heureux aussi de voir toute sa famille.

Fama a déjà son billet d'avion. Elle voit beaucoup de monde à l'aéroport. Fama demande à son père :

« Est-ce que toutes ces personnes vont aux États-Unis ? »

— Non. Quelques-unes, oui. Certaines vont d'en d'autres pays d'Afrique et en Europe. D'autres vont simplement dans des villes du Sénégal. »

Fama embrasse toute sa famille. Elle pleure un peu parce qu'elle ne va pas voir sa famille pendant plusieurs mois. Elle crie : « Je vous aime tous beaucoup ! Au revoir ! »

Fama monte dans l'avion. Le pilote annonce que l'avion va à Paris. Normalement le vol en destination de Paris dure six heures, mais tout cela dépend des conditions atmosphériques. Le temps dans l'avion passe vite. L'avion arrive à Paris six heures plus tard. Fama descend de l'avion. Elle cherche la salle d'embarquement du vol pour Chicago. Elle monte encore une fois dans l'avion. Le voyage dure huit heures. Fama descend de l'avion et cherche le vol à destination de Los Angeles. Sa destination finale est Los Angeles. A Los Angeles, Fama descend de l'avion. Elle est très fatiguée. Elle regarde sa montre. Il y a huit heures de différence entre Los Angeles et la Mauritanie. Elle voit une grande pancarte sur laquelle est écrit le mot FAMA. La pancarte est dans les mains de deux jeunes filles.

Chapitre cinq

Fama regarde les deux filles. Elle leur dit bonjour. Les deux filles lui disent hello.

« Je suis Fama et je suis enchantée de faire votre connaissance. »

Fama leur donne des bises sur les deux joues. C'est la coutume en Mauritanie de donner des bises sur les joues.

« Je m'appelle Diane. Et voici Lisa. »

Fama est très contente que les deux filles parlent un peu français. Fama regarde tout autour d'elle à l'aéroport. Tout le monde parle anglais. Fama ne comprend pas beaucoup l'anglais.

« Je suis ta soeur américaine. J'ai quinze ans. Lisa est ma soeur. Maintenant elle est ta soeur aussi. »

Lisa a douze ans. Les parents de Lisa et de Diane serrent la main de Fama et ils lui disent bonjour. « Je suis le père de Lisa et de Diane. Je suis Ron. Je suis enchanté de faire ta connaissance, Fama. Bienvenue en Cali-

fornie.

— Et moi, je suis la mère des filles. Je m'appelle Susan. Je suis contente de faire ta connaissance, Fama. Bienvenue en Californie.

— Merci. Je suis très contente d'être ici. C'est une expérience sensationnelle pour moi, dit Fama.

— Nous habitons dans la ville de Ventura. Elle se trouve à une heure de route de l'aéroport s'il n'y a pas beaucoup de circulation. Alors, allons-y ! »

Tout le monde monte dans la voiture. Ils parlent tous. Les filles et la mère parlent un peu français. Elles parlent donc en anglais et en français. Les filles expliquent qu'elles vont dans une école publique. Diane va au lycée de Ventura et Lisa va au collège d'Altacama. Diane est en neuvième et Lisa est en septième.

Ventura est une ville sur la côte. Elle n'est pas très loin de Los Angeles. Ils arrivent à la maison. La maison est très différente de la maison de Mauritanie. C'est une grande maison. Il y a beaucoup de pièces. Les deux filles ont leurs propres chambres. Les parents ont une grande chambre. Le père a aussi un bureau dans la maison. C'est une pièce utilisée

seulement pour le travail du père. Il a son ordinateur dans le bureau. Dans la cuisine, il y a beaucoup d'appareils électroménagers modernes. Il y a un four à micro-ondes et un réfrigérateur où il y a de l'eau froide—beaucoup d'eau—qui sort de la porte. Ils ont un lave-vaisselle qui lave automatiquement la vaisselle. Fama pense que cet appareil utilise beaucoup d'eau. Tout est moderne et beau dans la cuisine. Dans le salon, il y a un joli sofa. Il y a une autre pièce où se trouvent un sofa et un poste de télévision. Ils peuvent regarder plus de cent chaînes à la télé. Il y a aussi des chaînes où on parle français.

Fama regarde tout curieusement. Tout est si différent de sa petite ville de Mauritanie. Elle adore sa nouvelle maison. Fama dit bonne nuit à toute sa famille. Elle a sa propre chambre. Elle met sa valise dans sa chambre. Elle sort tous ses vêtements de sa valise. Elle s'assied et écrit une lettre à sa famille.

Chère famille,

Je suis bien arrivée en Californie. J'ai fait un bon voyage. La Californie est très différente de la Mauritanie. Je suis avec ma nou-

velle famille. Je suis dans ma nouvelle maison dans la ville de Ventura. Ventura est située sur la côte. Elle se trouve à une heure au nord de Los Angeles. Ma famille est très gentille. Mon père s'appelle Ron et ma mère s'appelle Susan. J'ai deux soeurs. Elles ont presque le même âge que moi. La fille aînée s'appelle Diane. Elle a quinze ans. La plus jeune s'appelle Lisa. Lisa a douze ans. La maison est très jolie. Il y a beaucoup de pièces dans la maison. Le père a un bureau dans la maison. Lisa et Diane ont leurs propres chambres. Moi aussi, j'ai ma propre chambre. Je préfère la Mauritanie, mais tout est très beau ici. C'est formidable. Demain je vais à l'école. Je vous aime beaucoup.

Affectueusement,

Fama

Il est très tard. Fama se couche, mais elle ne s'endort pas. Elle pense à sa nouvelle famille. Elle pense à sa nouvelle vie. Tout est si différent. En un seul jour, il y a beaucoup de changements dans sa vie.

Chapitre six

Fama va à l'école. Tout est complètement différent de l'école en Mauritanie. Ici les élèves ne portent pas d'uniformes. En Mauritanie, tous les élèves portent des uniformes. L'école est plus grande et beaucoup plus moderne que son école à Boghé. Fama parle de ses cours avec le conseiller. Elle va avoir des cours d'anglais, de français, d'éducation physique, d'histoire et de maths. Elle s'intéresse à l'anglais, au français et à l'éducation physique, mais elle a peur de l'histoire et des maths parce qu'elle ne parle pas bien anglais. Cela n'a pas d'importance parce qu'elle est ici pour apprendre l'anglais. Fama est contente parce que le cours d'anglais est un cours spécial pour les élèves qui ne savent pas beaucoup d'anglais. Elle pense qu'elle devrait avoir cette classe toute la journée. Elle va à sa première classe. C'est le cours d'anglais. Les élèves sont sympathiques. Il y a un garçon de Mauritanie. Il s'appelle Sidi. Il vient de Seli-

baby. Fama est très contente parce qu'il y a un garçon de son pays dans sa classe. Elle parle avec lui. Sidi lui explique que ce n'est pas facile ici en Californie. Il lui dit que les Mauritaniens sont très gentils, mais que quelques Américains n'acceptent pas les Mauritaniens, surtout les noirs et les musulmans. Sidi et Fama sont et noirs et musulmans.

Fama lui demande pourquoi ils n'acceptent pas les noirs. Elle ne comprend pas. Fama va au cours d'histoire. C'est une classe d'Américains. Il n'y a pas de Mauritaniens dans la classe sauf Sidi. Les Américains ne disent pas bonjour. Ils parlent avec leurs amis, mais ils ne parlent pas avec Fama. Il y a une fille dans la classe qui porte une robe spéciale. C'est une robe courte aux couleurs de l'école. Fama écoute et maintenant elle connaît le nom de la fille. Elle s'appelle Debbie Martin. Fama demande à Sidi pourquoi Debbie Martin porte une robe spéciale.

« Aux États-Unis, il y a beaucoup de compétitions sportives entre les écoles. Toutes les écoles ont des équipes de basketball, de baseball, de football et de tennis. Il y a des matchs

contre les autres écoles de la région. Beaucoup d'élèves y vont et crient fort pour encourager leur équipe. Les filles qui portent ces robes spéciales sont des cheerleaders, c'est-à-dire des encourageuses de sport. Une encourageuse de sport est une fille qui crie aux matchs de football américain. Elle chante et danse. Debbie est une encourageuse. Debbie va à tous les matchs et crie et chante. »

Après la classe Fama regarde Debbie et lui dit bonjour. Debbie lui dit en anglais :

« Hi! Why are you here? There are many African-Americans here. We do not need another African-American here, especially one who is Muslim ! »

Fama crie :

« Je ne suis pas Afro-américaine ! Je ne suis pas des États-Unis ! Je suis de la Mauritanie ! »

Fama veut pleurer. Elle veut retourner en Mauritanie. « Pourquoi est-ce que Debbie est si mauvaise envers moi ? Je ne la comprends pas. »

Après l'école, Fama rentre à la maison. Elle parle avec Diane et Lisa. Elle leur parle

de son expérience avec Debbie. Elle leur dit qu'elle ne comprend pas pourquoi Debbie est si méchante envers elle. Diane lui dit :

« Debbie est très populaire, mais elle est populaire seulement dans son groupe d'amies. Quand elle est avec son groupe, elle est gentille. Elle leur parle d'une manière très polie. Mais quand elle est avec les autres, elle ne leur parle pas d'une manière polie. Elle n'est surtout pas très gentille avec les personnes afro-américaines.

— Je ne comprends pas. Je suis un être humain. Je viens d'un autre pays, mais ça n'est pas important, leur répond Fama.

— Fama, ce n'est rien. Il y a d'autres jeunes qui sont gentils, eux. Parle avec les élèves qui sont gentils. Debbie Martin n'est pas importante. »

Fama est contente parce qu'elle est avec Lisa et Diane. Elles la comprennent très bien. Elles comprennent que c'est une situation très difficile pour elle. C'est difficile d'être dans un nouveau pays avec une nouvelle famille. C'est difficile d'être en Amérique quand on ne comprend pas beaucoup d'anglais, mais ça va

parce qu'elle se trouve dans une bonne famille américaine.

Fama va dans sa chambre et écrit une autre lettre à sa famille.

Chère famille,

Aujourd'hui, j'ai rencontré une fille à l'école. Elle s'appelle Debbie Martin. Debbie Martin est une fille très populaire. Elle est cheerleader, c'est-à-dire une encourageuse de sports. Elle va aux matchs de football américain. Elle chante et danse aux matchs. J'ai eu une mauvaise expérience avec elle. Elle n'est pas gentille à mon avis. Je ne comprends pas pourquoi elle est si méchante envers moi.

Ma famille est très gentille. Lisa et Diane sont de très bonnes soeurs et de très bonnes amies. Je leur parle de mes problèmes. Elles me comprennent. Je suis contente parce que je suis avec une famille très gentille. Je vais beaucoup étudier. Je vais étudier mon anglais et mes autres matières. Je veux apprendre beaucoup de choses. J'ai seulement quatre mois ici. Je n'ai pas beaucoup de temps. Je

dois beaucoup apprendre. Je vais apprendre
beaucoup de choses. Je vous aime beaucoup.

Gros bisous,

Fama

Chapitre sept

C'est vendredi. Aujourd'hui il y a un match de football. A l'école tout le monde va au gymnase et tous les élèves crient. Ils crient et ils chantent. Debbie Martin est debout devant tout le monde. Elle chante et crie dans sa petite robe courte aux couleurs de l'école. Fama est toujours triste quand elle regarde Debbie. Fama demande à Diane ce que c'est qu'un "cougar" ? Diane lui explique qu'un cougar est un gros chat, comme un léopard. « L'école s'appelle les Ventura High Cougars. Le cougar est la mascotte de notre école. En Amérique, toutes les écoles ont une mascotte qui représente leurs écoles. »

Au gymnase Fama s'intéresse à tout. Elle regarde comment tout le monde chante et crie. Elle adore les émotions des élèves. Elle adore l'école. C'est si différent de la Mauritanie.

Le soir, Diane, Lisa et Fama vont au match de football. Ventura joue contre Oxnard. Tous les élèves vont au match. C'est un évènement

très important à l'école. Fama pense qu'elle va assister à un match de football comme en Mauritanie. Elle est très surprise quand elle arrive au stade. Le match de football ne ressemble pas du tout aux matchs de Mauritanie. C'est un match très violent. Tous les joueurs courent. Un des joueurs a un ballon ovale. Il lance le ballon à un autre joueur et l'autre joueur court. Puis beaucoup de joueurs courent vers la personne avec le ballon. Fama ne comprend pas très bien le match, mais elle est contente. Ventura gagne le match vingt et un à vingt. Tous les élèves sont contents parce que Ventura a gagné.

Après le match Diane, Lisa et Fama vont au restaurant pour manger. C'est un restaurant fast-food où beaucoup d'élèves vont après le match. Diane, Lisa et Fama mangent des hamburgers. C'est une soirée très intéressante pour Fama. En Californie tout est très différent de la Mauritanie.

Pendant qu'elles mangent, Debbie entre dans le restaurant. Elle entre avec son groupe d'amis. Il y a vingt élèves dans le groupe. Debbie voit Fama et elle crie à ses amis :

« Il y a une Afro-Américaine dans le

restaurant, je ne veux pas manger dans ce restaurant ! Allons manger dans un autre restaurant ! »

D'autres jeunes du groupe crient : « Je n'aime pas les Afro-Américains ! Allons-nous-en ! » Tous les amis de Debbie partent tout de suite. Fama regarde Diane et Lisa. Elle commence à pleurer. Diane et Lisa lui disent :

« Fama, ce n'est rien. Ne pleure pas. Debbie est méchante. Il y a beaucoup de personnes gentilles en Californie. Il y a des personnes méchantes partout. Allons-nous-en ! »

Les filles vont à la plage. Il est très tard dans la soirée, mais c'est une bonne soirée. C'est une bonne soirée à part l'incident avec Debbie. Fama est triste quand elle pense à Debbie.

Diane, Lisa et Fama parlent. Fama leur parle de la Mauritanie. Elle leur dit que c'est un pays pauvre. Elle leur parle des maisons. Elle leur dit qu'il y a beaucoup d'enfants en Mauritanie qui ne vont pas à l'école parce qu'ils doivent travailler. Ils doivent travailler pour avoir de l'argent pour la famille. Ils doivent donner l'argent à la famille. La famille a besoin de l'argent pour manger. Ici les

familles ont beaucoup de biens matériels, mais ils ne les apprécient pas. Ils ne savent pas qu'ils ont beaucoup de biens matériels.

« Je préfère mon pays où les gens n'ont pas beaucoup de choses. »

Diane lui dit : « Nous avons beaucoup de problèmes aux États-Unis. Il y a beaucoup de criminels. Il y a des voleurs qui volent les voitures et l'argent. »

Il est très tard. Il est minuit. Les trois filles rentrent à la maison. Fama va dans sa chambre et écrit une autre lettre à sa famille.

Chère famille,

Journée intéressante aujourd'hui. L'après-midi, tous les élèves sont allés au gymnase et ils ont crié et chanté. Ils ont crié des slogans pour leur école. Ils ont crié à cause d'un match important. Le soir, il y a eu un match de football américain entre deux écoles.

Nous avons gagné. Le soir, nous sommes allés au restaurant pour manger. Nous avons mangé des hamburgers. Debbie Martin est entrée et a crié : « Il y a une Afro-Américaine ici, je ne vais pas manger ici ! » Les amis de Debbie sont méchants aussi. Debbie Martin

est très méchante. Je ne comprends pas pourquoi elle est si méchante. Je suis très triste parce que Debbie m'a dit des choses méchantes. Merci pour tout. Je vous aime.

Fama

Chapitre huit

Le lendemain matin, Fama va à l'école avec Lisa et Diane. C'est un jour normal. Elle va à son premier cours. Debbie Martin est dans la classe, mais aujourd'hui elle ne dit rien à Fama. Fama est contente que Debbie ne lui parle pas parce qu'elle ne lui parle jamais poliment. La classe d'histoire est une classe typique. Ils parlent de l'histoire des États-Unis. Le professeur parle de George Washington. Il dit qu'il est le père des États-Unis. Il parle aussi de Thomas Jefferson. Thomas Jefferson est un ex-Président des États-Unis. Il est l'auteur de la Déclaration de l'Indépendance. Fama écoute mais elle ne comprend pas beaucoup. La Mauritanie a une histoire difficile qu'elle ne comprend pas et maintenant elle doit apprendre l'histoire des États-Unis ! Fama préfère la classe d'anglais.

C'est là où elle apprend beaucoup d'anglais et où elle a beaucoup d'amis. Ses amis sont des Africains qui habitent en Amérique main-

tenant. Quelques-uns y habitent depuis beaucoup d'années, mais ils ne parlent pas bien anglais. Dans la classe ils parlent anglais. Ils écrivent en anglais aussi. Le professeur parle très lentement et il explique la définition des mots qu'ils ne connaissent pas. C'est une classe parfaite pour Fama. Fama ne peut pas se concentrer beaucoup dans la classe d'anglais aujourd'hui. Debbie Martin l'inquiète beaucoup. Elle ne la comprend pas. Elle ne sait pas pourquoi elle est comme si méchante.

Après l'école, elle rentre à la maison en voiture avec Lisa et Diane. Elles parlent de la journée et des classes. Dans la rue près de l'école, elles voient un homme devant une voiture. Il crie. Dans la voiture, il y a une fille. Fama comprend tout de suite la situation et crie à Diane et à Lisa : « Arrêtez ! Il y a une fille qui a des problèmes ! Un homme va voler la voiture de la fille ! L'homme a un revolver ! »

Il pointe le revolver sur la fille. Diane arrête vite sa voiture. Fama court vers l'autre voiture. Elle voit que la fille dans la voiture est Debbie Martin. Fama crie à l'homme en

anglais : « J'ai un téléphone ! Je téléphone à la police ! »

L'homme regarde Fama. Il regarde les deux autres filles dans la voiture. Il ne veut pas de problèmes avec la police, alors il se sauve. Debbie sort de la voiture. Elle embrasse Fama. Elle lui crie « Merci, merci, merci ! »

Maintenant Debbie est embarrassée parce qu'elle parle toujours mal à Fama. Debbie regrette tout ce qu'elle a dit de mal à Fama.

Elle lui dit :

« Fama, pardonne-moi ! Tu es une personne très gentille et très bonne. Je ne sais pas pourquoi je te parle mal. J'ai des problèmes avec ma famille. J'ai des problèmes à l'école. Généralement, je ne suis pas une personne méchante.

— Ce n'est rien, Debbie, lui répond Fama.

— Merci, Fama, de tout ce que tu as fait aujourd'hui. J'étais en danger. J'ai de la chance d'être encore en vie. L'homme est vraiment mauvais. Tu veux aller chez moi ?

— Oui, d'accord, mais nous avons besoin de demander la permission à nos parents. »

Diane téléphone et parle à sa mère. Sa

mère leur donne la permission. Fama, Diane et Lisa vont chez Debbie. Elles passent la soirée à parler. Fama dit à Debbie qu'elle n'est pas des États-Unis. Elle est Mauritanienne. Elle est une personne de Mauritanie. C'est une soirée fantastique. Fama est très contente. Debbie les invite à une petite fête le vendredi après le match. Elles acceptent son invitation. Les trois filles rentrent à la maison. Elles sont très contentes de leur soirée. Fama arrive à la maison. Elle écrit une lettre à sa famille en Mauritanie.

Chère famille,

Aujourd'hui je n'ai plus de problèmes à l'école, plus de problèmes avec Debbie. Ma vie est parfaite maintenant en Californie. Vendredi, nous allons à une petite fête chez Debbie. Je commence à bien parler anglais. Pas très, très bien, mais je peux parler. J'adore ma famille ici. Mon père Ron me parle toujours beaucoup et me demande des nouvelles de ma journée. La mère Susan me parle beaucoup aussi. Ma famille américaine est une famille très unie. Je suis triste parce que je n'ai plus qu'un mois en Californie. Mais je suis con-

tente aussi parce que je vais retourner dans mon pays et je vais revoir ma famille. Je vous aime beaucoup ! Je vous embrasse bien affectueusement,

Fama

Chapitre neuf

Le vendredi arrive et Fama et Diane vont à la fête de Debbie. Lisa va au cinéma avec ses amis. Il y a beaucoup d'élèves de l'école à la fête. Debbie a une maison élégante. Il y a une grande piscine. Beaucoup de personnes vont à la fête en maillot de bain. C'est le mois de novembre, mais il ne fait pas froid ici. Dans d'autres régions des États-Unis, il fait froid maintenant, mais à Ventura il ne fait jamais ni chaud ni froid. Fama et Diane entrent dans la maison. Debbie les embrasse sur les deux joues. Elle leur dit :

« Salut, Fama et Diane. Je suis très contente parce que vous êtes toutes les deux ici à ma fête.

— Salut ! Merci de l'invitation. Ta maison me plaît, lui dit Fama.

— Tu es gentille. »

Les trois filles mangent et parlent. Les autres dansent et jouent à des jeux. Fama et Debbie s'asseyent et parlent. Debbie pose des

questions à Fama.

« Comment est la Mauritanie ?

— C'est un très beau pays. C'est le désert partout. J'habite près d'un très grand fleuve qui s'appelle le Sénégal, comme le pays. J'ai une famille très unie. J'ai trois soeurs et un frère.

— C'est différent de la Californie ?

— Oui. Il y a beaucoup de différences. La Mauritanie est très pauvre. Beaucoup de personnes pensent que c'est une chose terrible que d'être pauvre. A mon avis, nous avons suffisamment de choses. Mon père ne gagne pas beaucoup d'argent, mais nous avons de la nourriture et nous avons une maison. Nous n'avons pas besoin de plus.

— Je voudrais visiter la Mauritanie. Je voudrais voir ton pays. Je voudrais connaître ta famille, lui dit Debbie.

— Debbie, viens me rendre visite en juin. Il n'y a pas de classes en juin.

— Je voudrais bien y aller. Je vais en parler avec mes parents demain. »

La fête plaît à Fama. Elle aime la nourriture. Elle se baigne aussi dans la piscine pendant quelques minutes. Elle parle avec beau-

coup de jeunes à la fête, mais c'est avec Debbie qu'elle préfère parler. Debbie est une fille spéciale maintenant. Diane et Fama rentrent à la maison. Fama écrit une autre carte à ses parents.

Chère famille,

Tout va bien. Je n'ai plus de problèmes maintenant. Debbie Martin est mon amie. A la fête, nous avons beaucoup parlé. Elle voudrait venir me voir en Mauritanie. Elle voudrait passer un mois chez nous. Je suis très contente parce qu'elle va pouvoir voir notre maison et notre beau fleuve. C'est la dernière carte que je vous écris des États-Unis. Je rentre dans trois semaines et si j'écris une autre carte, elle ne va pas arriver à temps. Je vais arriver à l'aéroport de Nouakchott le 22 décembre à une heure de l'après-midi. Je vais arriver à Boghé à quatre heures et demie de l'après-midi. Je suis très heureuse parce que je vais voir ma famille. Il me reste très peu de temps en Californie. Je vous aime beaucoup. Je vous embrasse affectueusement.

Fama

Chapitre dix

C'est aujourd'hui samedi. Fama se lève à cinq heures du matin. Elle retourne en Mauritanie aujourd'hui. Elle est prête. Sa valise est prête. Fama déjeune avec sa famille pour la dernière fois.

Ron, Susan, Diane et Lisa vont à l'aéroport. Debbie Martin y va aussi. Debbie va rendre visite à Fama en juin. Debbie est très contente parce qu'elle va connaître un autre pays. Tout le monde monte dans l'auto et va à l'aéroport de Los Angeles. Le voyage est un voyage triste. Fama a tant d'amis ici aux États-Unis et tant de bons souvenirs. Ils arrivent à l'aéroport. Ils vont au terminal international. Fama a son billet dans la main. C'est le moment de dire au revoir à tout le monde. Fama leur dit :

« Je ne peux pas exprimer tout ce que j'ai dans mon coeur. Je vais toujours avoir ces expériences dans mon coeur. Je vais toujours avoir mes amis de Californie dans mon coeur. Je vous remercie de tout ce que vous avez fait

pour moi.

— Merci, Fama. Tu es une fille sensationnelle, lui dit Ron. C'est un honneur de connaître une fille comme toi. Nous avons appris beaucoup de choses grâce à toi. Nous avons appris beaucoup de leçons grâce à ta gentillesse. Nous savons que tu as une famille très bonne. Tu vas toujours avoir une famille en Californie aussi. »

Diane et Lisa lui parlent jusqu'au dernier moment. Toute la famille embrasse Fama. Debbie l'embrasse aussi. Debbie lui dit :

« Fama, je suis une personne différente maintenant grâce à toi. Je suis très contente. Tu es formidable. Dis donc, dans seulement six mois je vais être en Mauritanie. Je te remercie de toutes les leçons sur la vie que tu m'as données. »

C'est l'heure de monter en avion. Fama pleure parce qu'elle est triste. Elle ne va plus voir sa famille américaine. Elle crie au revoir et entre dans l'avion. Fama trouve sa place et s'assied. Elle pense à son expérience. Elle pense à Debbie Martin. Elle pense à sa famille américaine qu'elle aime beaucoup. Elle pense à ses amis de l'école. Elle sort de ses rêveries

quand l'avion atterrit à l'aéroport Charles de Gaulle à Paris. Elle est heureuse de descendre de l'avion pendant quelques heures avant de prendre un autre avion pour la Mauritanie. Elle fait le tour de l'aéroport et est très impressionnée par son architecture moderne. Le temps passe vite. Elle monte dans un autre avion. Elle est fatiguée et s'endort. Fama descend de l'avion, puis elle prend un minibus pour aller à Boghé. Quand elle voit sa famille, elle est super contente. Elle leur crie :

« Salut, ma famille ! » Toute la famille l'embrasse. Fama est contente d'être de nouveau en Mauritanie.

Chapitre onze

C'est le mois de juin. Fama va chercher Debbie à l'aéroport. Debbie descend de l'avion. Fama est très contente quand elle voit Debbie. Les deux filles s'embrassent sur les joues. Elles vont en taxi au centre de la ville. Une fois arrivées, elles montent dans un minibus de Boghé. Elles s'asseyent dans le minibus et parlent pendant le voyage qui dure trois heures et demie. Debbie lui parle beaucoup des nouvelles de Californie. Debbie lui donne une carte spéciale de Diane.

Debbie regarde le paysage. Elle a une attitude positive parce qu'elle connaît Fama. Elle est en Mauritanie pour apprécier toutes les bonnes choses du pays. Le minibus n'est pas très moderne mais ça n'a pas d'importance pour Debbie. Elle est heureuse parce qu'elle est en Mauritanie et qu'elle est avec Fama. Le minibus arrive à Boghé. Debbie voit le Sénégal. Le fleuve est magnifique. L'eau est très jolie. Le désert est très impressionnant

aussi. Debbie regarde tout avec admiration. Les filles vont chez Fama à pied. Elles marchent pendant vingt minutes. La famille de Fama a des animaux. Ils ont deux canards, cinq poules et trois chiens. Les chiens aboient parce qu'ils ne connaissent pas Debbie. Debbie entre dans la maison. Elle serre la main de la mère de Fama et lui dit :

« C'est un grand plaisir de faire votre connaissance. Fama est mon amie. Je l'aime beaucoup. Je l'aime comme ma soeur. »

Debbie embrasse le frère et les soeurs de Fama.

« C'est un grand plaisir d'être ici en Mauritanie. Ça me plaît beaucoup. »

Debbie a un cadeau pour la famille. C'est une assiette décorative avec le mot "Californie". Elle donne l'assiette à la mère. Leyla est très contente du cadeau. Elle dit à Debbie :

« Merci beaucoup, Debbie. C'est une très belle assiette. Tu sais, nous avons l'impression de te connaître. Fama parle toujours de toi. Nous sommes très contents de ta visite. Je le regrette, mais mon mari n'est pas ici maintenant. Il travaille dans la capitale et vient chez nous seulement en fin de semaine. C'est aujourd'hui

jeudi, donc il va venir demain soir. »

Maintenant, la mère est dans la cour derrière la maison. Elle est en train de laver les vêtements. Il faut qu'elle lave les vêtements à la main. Debbie compare sa maison à cette maison. Sa maison est comme un palais, mais elle sait que ça n'a pas d'importance. Debbie sait qu'avoir des biens matériels ne rend personne heureux. Il y a beaucoup de personnes aux États-Unis qui ont beaucoup de choses mais qui ne sont pas heureuses. Debbie voit un mode de vie différent. On donne beaucoup d'importance aux gens, pas aux choses, en Mauritanie. Debbie écrit une carte à sa famille.

Chère famille,

Je suis ici en Mauritanie. Le désert est très tranquille. Le fleuve est super beau. Tout me plaît ici. La Mauritanie est totalement différente de la Californie. Il y a beaucoup d'Africains en costumes typiques. J'aime les couleurs des vêtements des Africains. Les femmes marchent avec un panier en équilibre sur la tête. Il y a des vêtements ou d'autres choses dans le panier. La famille de Fama est très

sympathique. On ne voit pas beaucoup le père parce qu'il travaille à Nouakchott. Nouakchott est une ville très touristique. Il y a beaucoup de garçons qui vendent des tas de choses dans la rue. Ils vendent des chemises, des colliers et bien d'autres objets pour les touristes. La Mauritanie me plaît. Ça va être une bonne expérience. Je vous aime beaucoup.

Deldine

Chapitre douze

Le mois a passé vite. Debbie passe sa dernière journée en Mauritanie. Debbie a beaucoup d'amis en Mauritanie. Ses amis donnent une fête pour elle. Debbie, Fama et ses soeurs vont à la fête. Beaucoup d'amis ont des cadeaux pour Debbie. Debbie est contente des cadeaux, surtout parce qu'elle sait qu'ils n'ont pas beaucoup d'argent pour acheter des cadeaux. C'est une fête sympathique. Debbie est contente de ses amis mauritaniens. Ils écoutent tous de la musique mauritanienne et française. Ils dansent. Ils mangent. C'est une soirée super pour elle. Après la fête Debbie et Fama rentrent à la maison à pied et parlent en marchant.

« Fama, je suis très heureuse d'avoir passé quelque temps en Mauritanie. Ma vie est totalement différente maintenant. J'ai beaucoup d'amis en Mauritanie. J'ai une famille ici en Mauritanie. Je suis triste parce qu'il faut que je retourne dans mon pays.

— Tu es vraiment une bonne amie. Merci, lui répond Fama. Ta visite a passé très vite. Moi aussi, je suis triste parce qu'il faut que tu retournes en Californie. »

Elles arrivent à la maison et s'endorment tout de suite. Elles sont fatiguées. Le matin, elles se réveillent et déjeunent. Fama va à l'aéroport avec Debbie. C'est un long voyage, mais les deux filles parlent beaucoup. A l'aéroport, Debbie pense à la première fois qu'elle a vu Fama. Elle pense à ce qu'elle a dit : « Je n'aime pas les Afro-Américains. » Elle pense à toutes ses aventures avec Fama avec gratitude. Debbie embrasse Fama. Elle lui dit : « Tu sais, Fama, j'aime les Africains, mais j'aime surtout les Mauritanienes ! »

Debbie monte dans l'avion et va en Californie.

FIN

VOCABULAIRE

The words in the vocabulary list are given in the same form (or one of the same forms) that they appear in in the text of *Fama va en Californie*.

Unless a subject of a verb in the vocabulary list is expressly mentioned, the subject is third-person singular. For example, **aide** is given as only *helps*. In complete form this would be (*she, he or it*) *helps*.

a has	âgé, âgée old
a quinze ans is fifteen years old	ai (I) have
il y a there is, there are	j'ai quinze ans I'm 15 years old
il y a eu there was	aide helps
à to, about, in	aider to help
à trois heures de three hours from	aime likes, (I) love
s'intéresse à is interested in	ainée older
aboient (they) bark	Algérie Algeria
acceptent (they) accept	aller to go
accord : d'accord OK, I agree	allés : sont allés (they) went
achète buys	allons (we) go, let's go
achètent (they) buy	allons-nous-en let's leave
acheter to buy	allons-y let's go
adore loves	alors so
aéroport airport	américain(s), américaine American
affectueusement affectionately	Amérique America
Africaine African	amie friend
Africains Africans	amis friends
Afrique Africa	an year
afro-américaine(s), afro-américain(s) African-American	anglais English
âge age	animaux animals, pets
	année year
	annonce announces
	ans years
	août August

appareil machine	assister to attend
appareils électromé-	assoit : s'assoit sits (down)
nagers appliances	assortis : ne sont pas as-
appelle calls	sortis don't match
m'appelle (I) am named (I	Atlantique Atlantic
call myself)	atmosphériques atmospheric
s'appelle is named, is	attend waits
called (calls herself/himself)	atterrit lands
apprécient (they) appreciate	au (à + le) to the, at the
apprécier to appreciate	au petit déjeuner for
apprend learns	breakfast
apprendre to learn	au revoir goodbye
après-midi afternoon	jouent au football (they)
appris learned	play soccer
après after	aujourd'hui today
Arabes Arabs	aussi also
arachide peanut	auteur author
arbres trees	auto car
argent money	automatiquement automati-
arrête stops	cally
arrêtez stop (command)	autour de around
arrive arrives, comes	autre(s) other
arrivée(s) arrived	aux (à + les) to the, in the
je suis bien arrivée I have	avant before
arrived safely	avec with
une fois arrivées when	aventures adventures
they get there	avez (you plural) have
arrivent (they) arrive	avion airplane
arriver to arrive	avis opinion
articles items	avocatier avocado tree
as (you) have	avoir to have
asseoir : s'asseoir to sit	avons (we) have
(down)	baigne : se baigne swims,
asseient : s'asseient (they)	bathe
sit (down)	bain : maillot de bain
assez enough	bathing suit
assied: s'assied sits down	ballon ball
assiette plate	banque bank

<p>baoubou short-sleeved Mauritanian kaftan (robe) (also spelled <i>boubou</i>; see photo at bourlingueurs.com/mauritania/photos/mauritania_046.jpg)</p> <p>beau beautiful</p> <p>beaucoup a lot</p> <p>belle pretty, beautiful</p> <p>Berbères Berbers</p> <p>besoin : ont besoin de (they) need</p> <p>bien well</p> <p>biens : biens matériels material goods</p> <p>bienvenue welcome</p> <p>billet ticket</p> <p>bises, bisous kisses (noun)</p> <p>blanc white</p> <p>bleue blue</p> <p>boit drinks</p> <p>bon good</p> <p>bonjour hello, good morning</p> <p>bonne(s) good</p> <p>bons good</p> <p>bureau office</p> <p>c'est (ce + est) it is, she is, he is</p> <p>c'est-à-dire in other words, that is</p> <p>ce que c'est qu' what is</p> <p>ça it, that</p> <p>ça va it's OK</p> <p>cadeau gift</p> <p>cadeaux gifts</p> <p>canards ducks</p> <p>capitale capital</p> <p>car because</p> <p>carte letter</p>	<p>cause : à cause de because of</p> <p>ce that</p> <p>ce que c'est qu' what is</p> <p>cela that</p> <p>cent hundred</p> <p>centimètres centimeters</p> <p>centre center, downtown</p> <p>certain certain, some</p> <p>ces these</p> <p>cet this</p> <p>cette this</p> <p>chaînes channels</p> <p>chaises chairs</p> <p>chambre bedroom</p> <p>chameaux camels</p> <p>chance luck</p> <p>j'ai de la chance I'm lucky</p> <p>changements changes</p> <p>chante sings</p> <p>chanté : ont ... chanté (they) sang</p> <p>chantent (they) sing</p> <p>chaque each, every</p> <p>chat cat</p> <p>chaud hot</p> <p>chaussures shoes</p> <p>chemise shirt</p> <p>chemisier blouse</p> <p>cherche looks for</p> <p>chercher to pick up</p> <p>chère dear</p> <p>chèvres goats</p> <p>chez to/at the home of</p> <p>chez eux to/at their home</p> <p>chez lui to/at his home</p> <p>chez moi to/at my home</p> <p>chez nous to/at our home</p> <p>chiens dogs</p>
--	---

chose thing	côte coast
cinéma movies	couche : se couche goes to bed
cinq five	couleur color
cinquante 50	cour courtyard
circulation traffic	courent (they) run
classe class	cours course(s), class(es)
coeur heart	courses: font les courses (they) go shopping
collège school	court runs
colliers necklaces	courte short
comme like	coût cost
commence starts	coutume custom
commencent (they) start	cravate tie
comment how	crie shouts
compare compares	crié : a crié yelled
complètement completely	ont crié (they) yelled
compliquée complicated	crient (they) shout
comprend understands	criminels criminals
comprendre to understand	cuisine kitchen, food
comprends (I) understand	curieusement curiously
comprennent (they) understand	d' abbreviation for <i>de</i> before beginning vowel or <i>h</i>
concentrer: se concentrer to concentrate	d'accord OK, I agree
confiture jam, jelly	dans in, to
connaissance : faire votre connaissance to meet you	danse dances
connaissent (they) know	dansent (they) dance
connaît knows	dattiers date trees
connaître to meet, to get to know, to know	de of, than, from, some
conseiller counselor	debout standing up
contente(s), content(s) happy	décembre December
contente de faire ta connaissance happy to meet you	déjà already
contre against	déjeune eats breakfast
costumes outfits	déjeunent (they) eat breakfast
	déjeuner lunch
	(au) petit déjeuner (for) breakfast

délicieux delicious	du of the, some
demain tomorrow	du soir in the evening
demande (à) asks	dure lasts
demander (à) to ask	eau water
demie half	école school
à sept heures et demie at 7:30	l'école du soir night school
dépend de depends on	écoute listens
depuis for, since	écoutent (they) listen to
dernier, dernière last	écris (I) write
derrière behind	écrit written, writes
des some, of the, from the	écrivent (they) write
descend de gets off	effet : en effet in fact
descendants descendents	électroménagers : appareils électroménagers appliances
descendent (they) get off	élevé(e) (they) raise
descendre de to get off	élèves students
destination : à destination de, en destination de to	éleveurs breeders
deux two	elle she, it
devant in front of	elles they
devrait should	embarquement : salle d'embarquement departure gate
difficile difficult	embarrassée embarrassed
dîner dinner	embrasse hugs, kisses
dire to say	embrassent (they) hug, kiss
dis donc wow	émotions excitement, emotions
disent (they) say	emploi job
dit says	en in, by, on, to, of it, about it
dix ten	vais en parler (I) am going to talk about it
dois (I) must	enchanté, enchantée delighted
doit must	enchanté(e) de faire delighted to meet you
doivent (they) must	votre/ta connaissance delighted to meet you
donc therefore, so	encore again, still
dis donc wow	
donne gives	
données given	
donnent (they) give	
donner to give	
douze 12	

encore une fois once more	chez eux to/at their home
encourager to encourage	événement event
encourageuse(s) encour- ager(s)	excitée excited
endorment : s'endorment (they) fall asleep	existe exists
endort : s'endort falls asleep	il existe there is
enfants children	explique explains
enfin finally	expliquent (they) explain
ensemble together	exprimer to express
ensuite next	extérieur outside (of the home)
entre between, among; enters	fabriquent make
entrée : est entrée came in, entered	face front
entrent (they) enter	en face de across from
envers towards	fait face à faces (verb)
environ about, approximately	facile easy
équilibre : en équilibre balanced	faire to make
équipe team	faire votre connaissance to meet you
es (you) are	passe des heures à faire spends hours making
espoir hope (noun)	fait makes, does, done
est is, east	fait face à faces (verb)
est-ce que do, does, is, are (introduces a question)	il fait froid it's cold (weather)
et and	j'ai fait un bon voyage I had a good trip
et ... et both ... and	tout ce que tu as fait everything you did
étais (I) was	famille family
état country, state	fantastique fantastic
États-Unis United States	fatiguée(s) tired
êtes (you all) are	faut : il faut que one must
être to be, being	il faut que la famille paie the family must pay
étudiants students	femmes women
étudier to study	fermiers farmers
eu had (participle)	fête party
il y a eu there was	feuille leaf
eux them	

fille girl	grand, grande big
fin : fin de semaine week-end(s)	gros big
finale final	gymnase gym
fleuve river	habitants inhabitants
fois time, occasion	habite lives, (I) live
une fois once	habitent (they) live
font : font les courses	habitons (we) live
(they) go shopping	haricots beans
football soccer	heure hour, o'clock
football américain football	à sept heures et demie at 7:30
jouent au football (they) play soccer	à six heures moins dix at ten minutes to six
forme forms	c'est l'heure de it's time to
formidable great	heureuse(s), heureux happy
fort strong, hard, loud	histoire history
foulard headscarf	homme man
four oven	honneur honor
frais fees	hors de outside
français, française French	huile oil
frère brother	huit eight
froid, froide cold	humain human
il fait froid it's cold (weather)	ici here
frontière border	idée idea
gagne wins, earns	il he, it
gagné : à gagné won	il y a there is, there are
avons gagné (we) won	il y a eu there was
gagnent (they) earn	ils they
gagner to earn	immeuble building
garçon boy	importance importance
gare routière bus station	n'a pas d'importance is not important
généralement generally	impression impression, feeling
gens people	impressionnant impressive
gentille(s) nice	impressionnée impressed
gentillesse kindness	indigène native, indigenous
gentils nice	inquiète bothers, worries
gouvernement government	
grâce à thanks to	

intéressant, intéressante(s)	leçons lessons
interesting	lendemain next day
intéresse : s'intéresse à is	lentement slowly
interested in	les the, them
invite invites	lettre letter
Islamique Islamic	leur(s) their, them, to them
j' abbreviation for <i>je</i> before beginning vowel or <i>h</i>	lève : se lève gets up
jamais never	loin far
je I	long long
jeudi Thursday	le long du along the
jeune(s) young, kid	lui (to) him, (to) her
jeux games	chez lui to/at his home
joie joy	lycée high school
joli, jolie pretty	m' abbreviation for <i>me</i> before beginning vowel or <i>h</i>
joue plays	ma my
joue au football plays soccer	magnifique magnificent
jouent (they) play	maillot de bain bathing suit
jouent au football (they) play soccer	main hand
joues cheeks	à la main by hand
joueur player	maintenant now
jour, journée day	mais but
juin June	maison house
jupes skirts	mal bad
jusqu'à up to	malheureusement unfortunately
jusqu'au up to the, until the	maman mom
l' abbreviation for <i>le</i> or <i>la</i> before beginning vowel or <i>h</i>	mange eats
la the, her	mangé : avons mangé (we) ate
là there	mangent (they) eat
lance throws	manger to eat
laquelle which	manguier mango tree
lave washes	manière way
laver to wash	marchant : en marchant as they walk, while walking
lave-vaisselle dishwasher	marché market
le the, it, him	marchent (they) walk

mari husband	tout le monde everyone
Maroc Morocco	beaucoup de monde a lot of people
mascotte mascot	monte dans gets on, gets in
match game, match	montent dans (they) get on
matériels material	monter en to get on
maths math	montre watch
matières subjects	mot word
matin morning	moutons sheep
Maures Moors	multicolore(s) multi-colored
Mauritanie Mauritania	musique music
mauritanienne(s), mauritaniens Mauritanian	musulmans Muslims
mauvais, mauvaise mean, bad	n' abbreviation for <i>ne</i> before beginning vowel or <i>h</i>
me (to, at) me	naturelle natural
méchante(s), méchants mean	ne ... pas not, don't, doesn't
mellafa multicolored Mauritanian blouse	neuf nine
même same	neuvième ninth (grade)
menthe mint	ni neither, nor
merci thank you	ni ... ni neither ... nor
mère mother	noirs black(s)
mes my	nom name
met puts	non no
micro-ondes : four à micro-ondes microwave oven	nord north
millions (more than one) million	normalement normally
minuit midnight	nos, notre our
mode way	nourriture food
moi me	nous we, us
moins less	nouveau : de nouveau again
à six heures moins dix at ten minutes to six	nouvelle(s) new
mois month(s)	nouvelles news
mon my	novembre November
monde world	nuit night
	objets objects
	obtenir to get, to obtain
	occasion chance
	occidental, occidentale

western	gone by, spent (time)
on they, we, one, you (impersonal)	heureuse d'avoir passé happy to have spent (time)
ont (they) have	passée spent (participle)
ordinaire ordinary	passent (they) spend (time)
ordinateur computer	elles passent la soirée a parler they spend the evening talking
ou or	passer to spend (time)
où where	pauvre poor
ouest west	payer to pay
oui yes	pays country, countries, nation(s)
ovale oval	paysage countryside
paie pays	pendant during, while, for
paient (they) pay	pense thinks
pain bread	pensent (they) think
palais palace	père father
pancarte sign	permis allowed (adjective)
panier basket	personne no one, person
pantalon pair of pants	personnes people
papa dad	petit small
par per, by	(au) petit déjeuner (for) breakfast
parce : parce que because	petite small, little
pardonne-moi forgive me	peu little
parfaite perfect	Peuls Fula people, Fulani (see wikipedia.org/wiki/Fula_people)
parle talks, speaks	peur fear
parlé : avon parlé (we) talked	a peur is scared
parlent (they) speak, talk	peut can
parler to talk, to speak	peut-être maybe
part : à part except for, apart from	peuvent (they) can
partent (they) leave	peux (I, you) can
participe participates	physique physical
partie part	pièce room
partout everywhere	pied foot
pas not	à pied on foot
ne ... pas don't, doesn't	
passe spends (time), goes by	
passé : a passé passed, has	

piscine pool	poussent (they) grow
place seat	pouvoir to be able
plage beach	va pouvoir voir is going to be able to see
plaisir pleasure	préfère (I) prefer
plaisir de faire votre con- naissance pleasure to meet you	premier, première first
plaît pleases	prend takes
plancher floor	prendre to take, to have
plat dish	prennent (they) take
pleure cries	prépare prepares
pleurer to cry	préparer to prepare
pleut rains	près de near
pluie rain (noun)	presque almost
saison des pluies rainy season	prête ready
plupart majority	principale main
plus (de or que) more (than)	privé, privée private
je n'ai plus qu'un mois I only have one month left	produits products
la plus âgée the oldest	professeur teacher
la plus jeune the youngest	promène : se promène walks
ne va plus voir is not going to see again	promener : se promener to walk
plusieurs many	propre(s) own
pointe points	publique public
poisson fish	puis then
polie polite	qu' abbreviation for <i>que</i> be- fore beginning vowel or <i>h</i>
poliment politely	quand when
populaire popular	quatre four
porte door, wears	que that, than, as, which
portent (they) wear	quelle which
pose asks	quelque(s) some, a few
poste de télévision televi- sion set	quelquefois sometimes
poules chickens	quelques-unes some (of them)
pour for, in order to	quelques-uns some (of them)
pourquoi why	qui who, that, which
	quinze fifteen

rarement rarely	route : à une heure de
reçoivent (they) receive	route one hour away
réfrigérateur refrigerator	routière: gare routière bus station
regardant looking at	rue street
regarde looks at	s' abbreviation for <i>si</i> or <i>se</i> before beginning vowel or <i>h</i>
regarder to look at, to watch	sa her, his
regrette regrets	sais (I, you) know
remercie (I) thank	saison season
rencontré met	sait knows
rend makes	salaire salary
rendre visite to visit	salle room
rentre returns	salon living room
rentrent (they) go back	salut hi
repas meal(s)	samedi Saturday
répond responds	sauf except
représente represents	sauve: se sauve runs away (saves himself)
république republic	savent (they) know
ressemble is similar, resembles	savoir to know
reste is left, remains	savons (we) know
il me reste très peu de	scolaire academic
temps I have very little time left	se herself, himself, itself, themselves, oneself (reflexive); sometimes expresses passive voice
restent (they) stay	sèche dry
rester to stay	seize sixteen
retourne returns, (I) return	semaine week
retourner to return, to go back	semblables similar
retournes (you) return	sensationnelle wonderful, sensational
réveillent : se réveillent (they) wake up	sept seven
rêveries daydreams	septième seventh (grade)
revoir to see again	serre shakes
au revoir goodbye	serrent (they) shake
rien nothing	ses her, his
rit laughs	
riz rice	
robe dress	

seul : un seul jour just one day	tchebugin Mauritanian fish and rice dish
seulement only	te (to, at) you
si if, so	télé TV
simplement simply	téléphone phone, (I) am calling
située located	temps time
slogans cheers, slogans	tête head
soeur sister	thé tea
soir evening	toi you
l'école du soir night school	ton your
le soir in the evening	totalemment totally
six heures du soir 6 p.m.	toujours always
soirée evening	tour : fait le tour looks around, walks around
sommes (we) are	touristique(s) touristy
son her, his	tous all, every
sont (they) are	tout all, everything
sort comes out, takes out	tout le monde everyone
souvenirs memories	pas du tout not at all
sport sports, athletics	tout de suite right away
sportives athletic	toute(s) all
stade stadium	toute la famille the whole family
sucre sugar	toutes les deux both
sud south	train : en train de laver (in the process of) washing
suffisamment enough	tranquille calm
suis (I) am	travail work, job
suite : tout de suite right away	travaille works
super very, great	travaillent (they) work
sur on, at	travailler to work
surprise surprised (adjective)	très very
surtout especially	tribu(s) tribe
sympathique(s) nice	triste sad
ta your	trois three
tant de so many	trouve finds
tapis rug	se trouve is located
tard late	
plus tard later	
tas lots	

trouvent : se trouvent	habitants)
(they) are located	ville city, town
trouver to find	vingt 20
tu you	vingt et un 21
typique(s) typical	vingt-trois 23
un, une a, an	le vingt-trois août August
unie united, close	23rd
utilise uses	visite visit
utilisée used (adjective)	rendre visite to visit
utiliser to use	visiter to visit
va goes, is going (to)	vit lives
ça va it's OK	vite fast
ça va être it's going to be	voici here is
va pouvoir voir is going to	voient (they) see
be able to see	voir to see
vais (I) go, (I) am going (to)	voit sees
vais pouvoir obtenir (I)	voiture car
am going to be able to get	vol flight
vais en parler (I) am going	volent (they) steal
to talk about it	voler to steal
vaisselle dishes	voleurs thieves
valise suitcase	vont (they) go
vallée valley	votre your
vas (you) are going, (you) will	voudrais (I) would like
vendent (they) sell	voudrait would like
vendredi Friday	vous you (plural), you (singular formal)
venir to come	voyage trip
verre (drinking) glass	vraiment really
vers toward	vu : a vu saw
vêtements clothes	y there
veut wants	il y a there is, there are
veux (I, you) want	il y a eu there was
vie life	
en vie alive	
viens (I, you) come	
vient comes	
village village, town, city	
(Boghé has about 70,000 in-	

L'auteur

Blaine Ray est le créateur de la méthodologie dite « TPR Storytelling ». Il est également l'auteur de divers matériaux pédagogiques essentiels à l'enseignement du français, de l'espagnol, de l'allemand et de l'anglais. Il enseigne cette méthodologie dans toute l'Amérique du Nord. Tous ses articles sont disponibles à Blaine Ray Workshops (voir p. *i*).

The Author

Blaine Ray is the creator of the language teaching method known as TPR Storytelling and author of numerous materials for teaching French, Spanish, German and English. He gives workshops on the method throughout North America. All of his books, videos and materials are available from Blaine Ray Workshops (see page *i*)

Les adaptatrices

Victoria Reynolds enseigne le français, l'espagnol et l'anglais depuis 31 ans à Newton, Iowa.

Tori Reynolds is a career educator who has taught French, Spanish and English in Newton, Iowa for 31 years.

The Adapters

Gloria Simpson a passé une année à Saint-Nazaire, France. Elle enseigne le français depuis 28 ans. Elle habite à Newton, Iowa.

Gloria Simpson lived in St. Nazaire, France, for one year. She has been teaching French for 28 years and lives in Newton, Iowa.

Le consultant

Mark Wagner a été un volontaire du Peace Corps en Afrique pendant plusieurs années. Plus récemment, son assistance en Mauritanie a été sollicitée à deux reprises pour aider les agriculteurs mauritaniens. Il est actuellement un fonctionnaire du Département de Ressources Naturelles à Newton, Iowa.

The Consultant

Mark Wagner was a Peace Corp volunteer in Africa for several years. He was twice asked back to work with Mauritanian farmers. He is currently a Department of Natural Resources Officer in Newton, Iowa.

L'illustrateur

Pol est un pseudonyme pour **Pablo Ortega López**, un illustrateur distingué qui a fait une longue carrière dans le dessin et l'illustration et qui a reçu de nombreux prix. Il travaille actuellement dans les dessins animés. Pol a fait le dessin sur la couverture du livre *Fama va en Californie*. Pour information, consultez son website:

www.polanimation.com

The Illustrator

Pol is the pseudonym of **Pablo Ortega López**, a distinguished prize-winning Ecuadorian illustrator who has had a long career in drawing and illustration. He is currently working in animation. Pol created the drawing on the cover of *Fama va en Californie*. For information, see his website:

www.polanimation.com

LES HISTOIRES

Par ordre de difficulté, en commençant par les plus faciles, les histoires de Lisa Ray Turner et Blaine Ray (et de Verónica Moscoso et Patricia Verano) traduites en français sont:

Niveau 1

- A. Pauvre Anne*[†][^]^o (de Blaine Ray seulement)
- B. Fama va en Californie*[†]^o (de Blaine Ray seulement)
- C. Presque mort*[†]
- D. Le Voyage de sa vie*[†]

Niveau 2

- A. Ma voiture, à moi*[†]
- B. Où est passé Martin ?*
- C. Le Voyage perdu*
- D. Vive le taureau !*

Niveau 3

Les Yeux de Carmen*^o (de Verónica Moscoso)

* Les versions espagnoles dans le même ordre:

- Pobre Ana
- Patricia va a California
- Casi se muere
- El viaje de su vida
- Pobre Ana bailó tango ¹
- Mi propio auto
- ¿Dónde está Eduardo?
- El viaje perdido
- ¡Viva el toro!
- Los ojos de Carmen (de Verónica Moscoso)

† Les versions allemandes déjà publiées:

- Arme Anna
- Petra reist nach Kalifornien
- Fast stirbt er
- Die Reise seines Lebens (Niveau 2)
- Mein eigenes Auto

[^] La version russe déjà publiée:

Бедная Аня

^o Les versions anglaises déjà publiées:

- Poor Ana
- Patricia Goes to California
- The Eyes of Carmen (de Verónica Moscoso)

¹ de Patricia Verano, Verónica Moscoso et Blaine Ray; n'existe pas encore en français

To obtain copies of
Fama va en Californie
 contact
 Blaine Ray Workshops
 or
 Command Performance Language Institute
 (see title page)
 or
 one of the distributors listed below.

DISTRIBUTORS
 of Command Performance Language Institute Products

<p><i>Entry Publishing & Consulting</i> New York, NY Toll Free (888) 601-9860 lyngla@rcn.com</p>	<p><i>Midwest European Publications</i> Skokie, Illinois (847) 676-1596 www.mep-eli.com</p>	<p><i>World of Reading, Ltd.</i> Atlanta, Georgia (800) 729-3703 www.wor.com</p>
<p><i>Applause Learning Resources</i> Roslyn, NY (800) APPLAUSE www.applauselearning.com</p>	<p><i>Continental Book Co.</i> Denver, Colorado (303) 289-1761 www.continentalbook.com</p>	<p><i>Delta Systems, Inc.</i> McHenry, Illinois (800) 323-8270 www.delta-systems.com</p>
<p><i>Berty Segal, Inc.</i> Brea, California (714) 529-5359 www.tprsource.com</p>	<p><i>Continental Book Co.</i> Glendale, NY (718) 326-0560 www.continentalbook.com</p>	<p><i>Adams Book Company</i> Brooklyn, NY (800) 221-0909 www.adamsbook.com</p>
<p>TPRS Publishing, Inc. Chandler, Arizona (800) TPR IS FUN = 877-4738 www.tprstorytelling.com</p>	<p><i>Teacher's Discovery</i> Auburn Hills, Michigan (800) TEACHER www.teachersdiscovery.com</p>	<p><i>MBS Textbook Exchange</i> Columbia, Missouri (800) 325-0530 www.mbsbooks.com</p>
<p><i>International Book Centre</i> Shelby Township, Michigan (810) 879-8436 www.ibcbooks.com</p>	<p><i>Carlex</i> Rochester, Michigan (800) 526-3768 www.carlexonline.com</p>	<p><i>Tempo Bookstore</i> Washington, DC (202) 363-6683 Tempobookstore@usa.net</p>
<p><i>Delta Systems, Inc.</i> McHenry, Illinois (800) 323-8270 www.delta-systems.com</p>	<p><i>Varsity Books</i> Washington, DC (202) 667-3400 www.varsitybooks.com</p>	<p><i>Sosnowski Language Resources</i> Pine, Colorado (800) 437-7161 www.sosnowskibooks.com</p>